

The Euchelaion or Office of Holy Oil in Great Lent Последование Таинства Елеосвящения (Соборование)

С. Благословен Бог наш всегда,
ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

С. Слава Тебе, Боже наш, слава
Тебе.

С. Царю Небесный, Утешителю,
Душе и стины, Иже везде сый и
вся исполняй, Сокро вище
благих и жижи Подателю,
прииди и всели ся в ны, и очисти
ны от всякия скверны, и
спаси, Блаже, души наша.

Ч. Святыи Боже, Святыи
Крепкий, Святыи Безсмертный,
помилуй нас. **х3**
Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки
веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас;
Господи, очисти грехи наша;
Владыко, прости беззакония
наша; Святыи, посети и исцели
немощи наша, имене Твоего
ради.

Господи, помилуй, **х3**
Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки
веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех,
да святится имя Твое, да приидет
Царствие Твое, да будет воля
Твоя, яко на Небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам

P. Blessed is our God, always,
now and ever, and unto ages of
ages.

R: Amen.

P. Glory to Thee, our God,
glory to Thee.

P. Heavenly King, Comforter,
Spirit of Truth, Who art
everywhere present and fillest
all things, Treasury of good
things and Giver of life: Come
and dwell in us, and cleanse us
of all impurity, and save our
souls, O Good One.

R. Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, have mercy on
us. **х3**

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, both
now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have
mercy on us. O Lord, blot out
our sins. O Master, pardon our
iniquities. O Holy One, visit
and heal our infirmities for
Thy name's sake.

Lord have mercy. **х3**

Glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy Name, Thy
kingdom come, Thy will be
done, in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,

днесь; и остави нам долги наша,
якоже и мы оставляем должнико
м нашим; и не введи нас во
искушение, но избави нас от
лукаваго.

Господи, помилуй. **х12**

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки
веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царю
нашему Богу.

Приидите, поклонимся и
припадем Христу, Царю
нашему Богу.

Приидите, поклонимся и
припадем Самому Христу,
Царю и Богу нашему.

Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою,
внуши моление мое во истине
Твоей, услыши мя в правде Твоей
и не вниди в суд с рабом Твоим,
яко не оправдится пред Тобою
всяк живый. Яко погна враг душу
мою, смирися же я в землю живото
т мою, посади же я в темных,
яко мертвыя века. И уны во мне
дух мой, во мне смятеся сердце
мое. Помянух дни древния,
поучихся во всех делех Твоих, в
творениях рук Твоих поучахся.
Вздыхаю к Тебе рuce мои, душа
моя, яко земля безводная Тебе.
Скорое услыши мя, Господи,
исчезе дух мой, не отврати лица
Твоего от мене, и уподоблюся

and forgive us our debts, as we
forgive them our debtors. And
lead us not into temptation, but
deliver us from the evil one.

Lord have mercy. **х12**

Glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God
our King.

O come, let us worship and fall
down before Christ our King
and God.

O come, let us worship and fall
down before Christ Himself,
our King and God.

Psalms 142.

O Lord, hear my prayer, give ear
unto my supplication in Thy
truth; hearken unto me in Thy
righteousness. And enter not into
judgment with Thy servant for in
Thy sight shall no man living be
justified. For the enemy hath
persecuted my soul; he hath
humbled my life down to the
earth. He hath; sat me in
darkness as those that have been
long dead, and my spirit within
me is become despondent;
within me my heart is troubled. I
remembered days of old, I
meditated on all Thy works, I
pondered on the creations of Thy
hands. I stretched forth my hands
unto Thee; my soul thirsteth
after Thee like a waterless land.

низходящим в ров. Слы́ шану
сотвори́ мне за́втра ми́ лость
Твою́ , я́ко на Тя упова́х. Скажи́
мне, Го́ споди, путь во́ ньже
пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́
. Изми́ мя от враг мои́ х, Го́
споди, к Тебе́ прибе́го х. Научи́
мя твори́ ти во́ лю Твою́ , я́ко Ты
еси́ Бог мой. Дух Твой Благи́ й
наста́вит мя на зе́млю пра́ву. И́
мене Твоего́ ра́ди, Го́ споди,
живи́ ши мя, пра́вдою Твое́ю
изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́ .
И ми́ лостию Твое́ю потреби́ ши
враги́ моя́ и погуби́ ши вся
стужа́ющая ду́ши мое́й, я́ко аз
раб Твой есмь. Сла́ва Отцу́ и Сы́
ну и Свято́ му Ду́ху, и ны́ не и
при́ сно и во ве́ки веко́ в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Слава Тебе́, Бо́же наш, сла́ва
Тебе́. **х3**

Д. Па́ки и па́ки,ми́ром Го́споду
помо́лимся.

Х. Госпо́ди, поми́луй.
Засту́пи, спаси́, поми́луй и
сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
благодати́ю.

Госпо́ди, поми́луй.
Пресвяту́ю, пречи́стую,

Quickly hear me, O Lord; my
spirit hath fainted away. Turn not
Thy face away from me, lest I be
like unto them that go down into
the pit. Cause me to hear Thy
mercy in the morning; for in
Thee have I put my hope. Cause
me to know, O Lord, the way
wherein I should walk; for unto
Thee have I lifted up my soul.
Rescue me from mine enemies,
O Lord; unto Thee have I fled for
refuge. Teach me to do Thy will,
for Thou art my God. Thy good
Spirit shall lead me in the land of
uprightness; for Thy name's sake,
O Lord, shalt Thou quicken me.
In Thy righteousness shalt Thou
bring my soul out of affliction,
and in Thy mercy shalt Thou
utterly destroy mine enemies.
And Thou shalt cut off all them
that afflict my soul, for I am Thy
servant. Glory to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to Thee, Our God, glory
to Thee. **х3**

Д. Again and again in peace let
us pray to the Lord.

С: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on
us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Lord, have mercy.

Calling to remembrance our all-

преблагословенную, сла́вную
Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и
Присноде́ву Мари́ю со все́ми
святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и
друг дру́га, и весь живо́т наш
Христу́ Бо́гу преда́дим.
Тебе́, Госпо́ди.

С. Я́ко подобает Тебе́ всякая
слава, че́сть и покло́нение, Отцу́
и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и
присно, и во ве́ки веков.

Х. Ами́нь.

Аллилуия, глас 6.

Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.
Госпо́ди, да не я́ростию Твое́ю
обличи́ши мене́, ниже́ гневом
Твоим нака́жеша мене́.
Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.
Поми́луй мя, Госпо́ди, я́ко
немо́щен есмь. Аллилуия,
Аллилуия, Аллилуия.

Тропари покаянные, глас 6.

Поми́луй нас, Госпо́ди, поми́луй
нас!— вся́кого бо отве́та
недоуме́юще, сию́ Ти мо́литву,
я́ко Влады́ще, грешни́и,
приносим: Поми́луй нас.
Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху, Госпо́ди, поми́луй нас, на
Тя бо упова́хом! Не прогневайся
на ны́ зело́, ниже́ помяни́
беззако́ний наших, но при́зри и

holy, immaculate, most blessed
and glorious Lady Theotokos
and ever-virgin Mary with all
the saints, let us commend
ourselves and one another and
all our life unto Christ our God.

To Thee, O Lord.

Р: For unto Thee is due all
glory, honour and worship; to
the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and
ever, and unto the ages of ages.

С: Amen.

Alleluia, Tone 6.

Alleluia, Alleluia, Alleluia
O Lord, rebuke me not in thine
anger, or discipline me in thy
wrath.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Have mercy on me, O Lord, for I
am weak. Alleluia, Alleluia,
Alleluia,

Repentance Troparion, Tone 6.

Have mercy upon us, O Lord,
have mercy upon us; for we
sinners void of all defence, offer
unto Thee, as Master this
supplication: Have mercy on us.
Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit.
Lord, have mercy on us, for in
Thee have we put our trust; be
not very wroth against us,
neither remember our iniquities,

ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших — Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед — Ты бо еси спасение рода христианского.

Псалом 50.

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя. Яко беззаконие мое аз знаю и грех мой предо мною есть выну. Тебе Единому согреших, и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих и победиши, внегда судити Ти. Се бо в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся, омыеши мя,

but look down upon us even now as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies. For Thou art our God, and we are Thy people; we are all the work of Thy hands, and we call upon Thy name. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Open unto us the door of Thy tender compassion, O Blessed Theotokos; in that we have set our hop in thee may we not perish but through thee be delivered from peril. For Thou art the salvation of the Christian race.

Psalm 50.

Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. Against Thee, Thee only have I sinned: and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and clear when Thou judgest. Behold, I was shaped in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom. Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I

и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих, и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего, и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего, возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which have been humbled will rejoice. Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence; and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free Spirit. Then will I teach Thy ways to the lawless; and the godless will return to Thee. Deliver me from blood, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall declare Thy praise. O Lord, open Thou my lips; and my mouth shall show forth Thy praise. Gladden Zion, O Lord, with Thy good will and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou wilt be pleased with the sacrifice of righteousness, the oblation and burnt offering: then shall they offer calves on Thine altar.

Канон, глас 4.

Припев к тропарям:

Владыко Христе, помилуй раба Твоего.

Песнь 1.

Ирмос: Моря чермную пучину невлажными стопами древний пешешествовав Израиль, крестообразныма Моисеовыма рукама Амаликову силу в пустыни победил есть.

Елеем благоутробия, Владыко, утешай присно души, купно и телеса человеческая, и храняй елеем верныя, Сам и ныне ущедри елеем приступающия к Тебе.

Твоя милости, Владыко, полна есть вся земля: темже елеем божественным Твоим честным помазуемы днесь, еже паче ума Твоей милости, верно просим Тя, податися нам.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,...
Помазание священное Твое, Человеколюбче, Апостолом Твоим на немощствующия рабы Твоя совершати милостивно заповедавый. Тех мольбами вся печатью Твоею помилуй.

Canon in Tone 4.

Before each Troparion we sing: O merciful Lord, hearken to the prayer of thy servants supplicating thee.

Ode 1.

When Israel of old had passed through the Abyss of the Red Sea, with unwet feet, he overcame the power of Amalek in the wilderness, when the hands of Moses were stretched forth in the shape of a cross.

Master, who with the oil of compassion dost ever cheer both the souls and bodies of mortals, and dost guard the faithful with oil; be thou cle ment now to those who approach thee by means of oil

The whole earth is full of thy mercy, O Master; wherefore, we who today are mystically anointed with thine oil divine, ask in faith that thine inestimable mercy may be granted us.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,...
Lover of mankind, who in pity for thine ailing servants, didst command thine Apostles to perform thy sacred unction, do thou, through their entreaties, have mercy on all by thy seal.

...и ныне и присно и во веки веков. Аминь

Едина мира пучину Чистая рождающая, яже к Богу молитвами Твоими присно, недугов и скорбей Твоего раба избави, яко да непрестанно возвеличит тя.

Песнь 3.

Ирмос: Веселится о Тебе Церковь Твоя, Христе, зовущи: Ты моя крепость, Господи, и прибежище, и утверждение. Ты един Сый дивный в человецех верных, Милостивый, болящему или болящей] люте, даждь Христе благодать Твою свыше.
Елейный сучец иногда, ко умалению потопа, Божественным Твоим показавый мановением Господи, спаси милостию страждущаго [или страждущую].
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,...
Свещею Божественнаго света, в милости Твоей, Христе, просвети помазанием, и ныне верою к милости Твоей тщащагося [или тщащуюся].
...и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Призри благоприятно Мати всех Творца свыше, и горькое

... Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Thou only Chaste one, who didst bear the bountiful sea of Peace; by thy constant intercession with God deliver thy servants from infirmities and griefs, that they may magnify thee ceaselessly.

Ode 3.

O Christ, thy Church rejoices in thee crying aloud: Thou art my strength, the Lord is my fortress, and my refuge.

O Thou who alone art marvellous and merciful to faithful men; grant thy grace from above, O Christ, to those who are grievously afflicted.

O Lord, who of yore for thy divine token that the flood had ceased, didst show forth an olive branch, by thy mercy save those who suffer.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,...

With a lamp of light divine, in thy mercy, O Christ, illumine with anointing those who now with faith hasten to thy mercy.

... Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Graciously look down from above, O Mother of the

озлобление разреши
недугующаго [или недугующия],
молитвами твоими.

Седален, глас 8.

Подобен: Пастырская свирель:

Яко Божественная река милости
Сый, яко бездна многаго
милосердия, Щедре, покажи
Твоя милости Божественныя
струи, и всех исцели, источи
чудес источники независтно, и
омый всех: к Тебе бо присно
притекающе тепле благодать
испрошаем.

Иной, глас 4.

Подобен: Вознесыйся:

Врачу и Помо щниче сущих в
болезнях, Избавителю же и
Спасе сущих в недугех; Сам всех
Владыко и Господи, даруй
исцеление недугующему рабу
Твоему ущедрѣ, помилуй
многopегрешившую, и
пегрешений избави, Христе,
яко да славит божественную
силу Твою.

Песнь 4.

Ирмос: Вознесена Тя видевши
Церковь на Кресте, Солнце
Праведное, ста в чине своем,
достойно взывающи: слава силе
Твоей, Господи.

Creator of all, and through
thine intercessions loose the
bitter pangs of those who are
ill.

Kathisma. Tone 8.

The song of shepherd pipes.

Since thou art a divine river of
mercy, like unto a fathomless
gulf of plentiful sympathy, O
Bountiful One; manifest the
divine streams of thy mercy,
and heal all men. Pour forth
abundantly fountains of
wonders and cleanse all: for
resorting ever unto thee, we
fervently implore thy grace.

Another. Tone 4.

Lifted up on the Cross.

Physician and help of those in
sickness, Redeemer and
Saviour of the infirm; do thou,
the Master and Lord of all,
grant healing to thine infirm
servants. Be clement, show
mercy to those who have
sinned much, and deliver them,
O Christ, from their iniquities,
that they may glorify thy might
divine.

Ode 4.

The Church, beholding Thee
uplifted upon the Cross, O sun
of righteousness, remained
steadfast in its praises and
worthily cried unto Thee, glory
to Thy might, O Lord.

Яко нетленное мвро, Спасе,
сый, истощившееся Твоею
благодатию, и мѣр
очищающее, ущедрѣ и
помилуй божественне, верою
срупы телесныя
помазующаго.
Тихостию печати Твоя
милости, ныне чувства,
Владыко, знаменав Твоих
рабов, непреходимъ,
неприступен вход сотвори
всем сопротивным силам.
Слава Отцѣ и Сыну и Святому
Духу,...

Призывати повелевая
немоцствующим
священнодействители
Божественныя Твоя, и сих
молитвою и помазанием елеа
Твоего, Человеколюбче,
спасатися, спаси Твоею
милостию страждущаго.
...и ны́не и прѣсно и во ве́ки
веков. Ами́нь.

Богородице Приснодево
Пресвятая, покрове крепкий и
хранительнице, пристанище же и
стено, лестнице и предградие,
помилуй, ущедрѣ болящаго, к
Тебе бо и Единой прибеже.

Thou, O Saviour, art as
incorruptible myrrh, emptied of
thy grace and cleansing the
world: divinely show pity and
mercy to those who with faith
anoint their bodily wounds.

Now that the senses of thy
servants are signed with the seal
of the joy of thy mercy, O
Master, make inaccessible and
impenetrable the entry of all
adverse powers.

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,...

Thou who lovest man didst bid
the ailing to summon thy godly
priests, and by their prayers
and anointing with thine own
oil to be saved; of thy mercy,
save those who suffer.

... Both now and ever, and unto
ages of ages.
Amen.

O all-holy Theotokos ever-
virgin, strong shelter and
defence, thou haven and wall,
both ladder and partition, have
mercy and pity on the sick; for
they have fled to thee alone.

Песнь 5.

Ирмос: Ты, Господи мой, Свет в мир пришел еси, Свет Святый, обращаешь из мрачна неведения верою воспевающие Тя.

Сый блаже, милости бездна, помилуй, Милостиве, Твоею Божественною милостию страждущую, яко благоутробен.

Души наша, Христе, и телеса, свыше печати Твоея Божественным воображением освятив несказанно, рукою Твоею всех исцели.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу,..
Неизреченною Твоею любовию, преблагий Господи, приимый блудницею сущее от мвра помазание, ущедри раба Твоего.
...и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Всепетая, чистая, преблагая Владычице, помилуй божественным помазующихся елеем, и спаси раба Твоего.

Песнь 6.

Ирмос: Пожру Ти со гласом хваления, Господи, Церковь вопиет Ти, от бесовския крове очищися ради милости от ребр

Ode 5.

Thou art come, O My Lord, as a light to the world, a holy light, turning from the darkness of ignorance those who with faith sing praises unto Thee.

O Thou who art Good, an abyss of mercy; of thy compassion, O Merciful One, show mercy through thy mercy divine, on those who suffer.

O Christ, who hast ineffably sanctified our souls and bodies by thy divine impress of sealing from above, with thine own hand heal us all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,...
O Lord exceeding good, who through thine inexpressible tenderness didst accept myrrh anointing from the harlot, have pity on thy servants.
... Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
All-lauded pure, most gracious Sovereign Lady, have mercy on those anointed with the oil divine, and save thy servants.

Ode 6.

The Church crieth unto Thee, O Lord, I will sacrifice unto Thee, with a voice of praise and thanksgiving, purified from the evil of demons, with the blood

Твоих истекшею Кровию.

Словесы Твоими, елеем показавый, Человеколюбче, в царех помазание, и архиереи сие совершивый; печатью Твоею и страждущаго спаси, яко благоутробен.

Приобщение да не от горьких бесов прикоснется, помазанием божественным знаменаному, Спасе, чувства, но покровом обстени сего славы Твоея.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу,..

Подаждь руку Твою с высоты, Человеколюбче, и Твой елей, Спасе, освятив, подаждь рабу Твоему на здравие, и недугов всех на избавление.

...и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Явилася еси в Божественном Твоем храме плодovitая, Мати Творца, маслина, еюже исполнен явился мир милости; темже спасай молитвами осязания Твоего страждущаго.

which flowed from Thy side, with the abundance of Thy mercy.

O Lover of mankind, who by thy word didst show anointing is for kings, and the same through High Priests didst perform: save also those who suffer, by the seal of thy compassion.

Let no interposition of malignant demons, O Saviour, touch the senses of those signed with divine anointing; but hedge them about with the shelter of thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,...

Stretch forth from on high thy hand, O thou who lovest man, and having sanctified thine oil, O Saviour, impart it to thy servants unto healing and deliverance from all ills.

... Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Mother of thy Creator, in thy divine temple thou hast revealed thyself a fruitful olive tree, whereby the world is found filled with mercy. Therefore by the touching of thine intercessions save those who suffer.

Кондак, глас 2.
Подобен: Вышних ищя.

Милости источник сый,
Преплагий, верою теплою к
милости неизреченней Твоей
припадающия, Благоутробне, от
всякаго избави озлобления, и тех
недуги взем, подаждь
Божественную благодать свыше.

Песнь 7.

Ирмос: В печи Авраамстии
отроцы персидстей, любовию
благочестия паче, нежели
пламенем, опаляеми, взываху:
благословен еси в храме славы
Твоя, Господи.

Ты в милости и щедротах Твоих,
Спасе, едине Боже, всех
исцеляяй, страсти же душевныя и
телесная сокрушения, и сего в
недугех страждущаго, Сам
исцеляяй уврачуй.

Внегда помазатися елеем
помазания всех главам, подаждь
сему веселия радость, милость
ищущему Твоего избавления,
Христе, богатою Твоею
милостию даруй, Господи.
Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу,...

Меч есть над демоны, Спасе,
Твоя печать, огонь же пополаяяй
страсти душевныя, священников

Kontakion. Tone 2.
Seeking the things on high.

Thou art the source of mercy, O
exceeding Good One, do thou
deliver from every calamity
those who with fervent faith
bow down before thine
unspeakable mercy; and,
Compassionate One, taking
away their maladies, grant them
thy divine grace from on high.

Ode 7.

The Abrahamic children in the
Persian furnace, fired rather by
love of godliness than by the
flame, cried aloud: Blessed art
Thou, O Lord, in the Tabernacle
of Thy glory.

Thou who in thy mercies and
bounties, O Saviour, only God,
dost heal the passions of soul
and contritions of body of all
men, be thou physician for those
who suffer from infirmities, and
restore them.

When the heads of all are
anointed with the oil of unction,
grant those who seek the mercy
of thy deliverance, O Christ, the
delight of joy, bestowing on
them thy rich mercies, O Lord.
Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,...

Thy seal, O Saviour, against the
demons is a sword; the
entreaties of priests are a fire

мольбы. Темже верно поем Тя,
приемлющий исцеление.

...и ныне и присно и во веки
веков. Аминь.

Ты держащаго горстию вся,
Мати Божия, внутрь во чреве
приимши, боголепно и
неизреченно воплотивши, о
страждущем умиловити сего
просим.

Песнь 8.

Ирмос: Руце распростер Даниил,
львов зияния в рове затче,
огненную же силу угасиша,
добродетелию препоясавшися,
благочестия рачители, отроцы,
взывающе: благословите, вся
дела Господня, Господа.

Вся помилуй, Спасе, по велицей
Твоей и Божественней милости,
сего ради собрахомся вси, тайно
вообразующе щедрот Твоих
приклонение, помазание
приносяще елеем, верою Твоему
рабу, егоже и посети.

Струями милости Твоя, Христе,
и помазании священников
Твоих, омой яко благоутробен,
Господи, болезни и озлобление, и
болезней нашествия, в нуждах
страстей мучимаго яко да славит
Тя спасся благодарственно.

consuming the passions of the
soul; wherefore, we who receive
healing, with faith praise thee.

... Both now and ever, and unto
ages of ages. Amen.

O Mother of God, who within
thy womb in god-like manner
didst hold, and ineffably didst
incarnate, him who holdeth all
things in his grasp; propitiate him
for those who suffer, we beseech
thee.

Ode 8.

Daniel stretched forth his hand,
and stopped the gaping mouths
of the lions in the pit. And the
Holy children, zealous in piety,
girding themselves with virtue,
quenched the raging fire, as
they cried: O all ye works of the
Lord, bless ye the Lord.

Thou showest mercy on all men,
O Saviour, according to mercy
mighty and divine: for which
cause we all are gathered here, O
Master, mystically representing
the condescension of thy
mercies, and have brought in
faith the unction with oil unto
the servants, also do thou visit.
By the streams of thy mercy, O
Christ, and through anointing by
thy priests, wash away, in that
thou art compassionate, O Lord,
the ills and afflictions, and the
assaults of maladies of those
tormented by the stress of
sufferings, that saved, they may
glorify thee with thanksgiving.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху,..
Знамение еже свыше
приклонения и тихости, милость
Божественную нам
приписующим, Владыко, не
удали Твоя милости, ниже
презри верою присно зовущаго:
благословите вся дела Господня
Господа.
...и ны́не и прісно и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.
Преславное яко венец, Чистая,
естество прият Божественное
Твое рождество, врагов
сокрушающее ополчения, и
побеждающее державно тех;
сего ради благодатей Твоих
радостными венчаемы
светлостью, Тебе воспеваем,
препетая Владычице.

Песнь 9.

Ирмос: Камень нерукосечный от
несекомыя горы Тебе, Дево,
краеугольный отсечен, Христос,
совокупивый разстоящая
естества. Тем веселящаяся Тя,
Богородице, величаем.

Призри с Небесе, Щедре,
покажи Твою милость всем,
даждь ныне заступление Твое и
крепость Твою приступающему к
Тебе, божественным помазанием
священников Твоих,

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,...
Forasmuch as thy mercy divine
hath been decreed to us from
above, O Master, as a symbol of
condescension and of joy;
withdraw not thy mercy, neither
despise those who ever cry
faithfully: Bless the Lord, all ye
works of the Lord.
... Both now and ever, and unto
ages of ages. Amen.
Nature received thy divine
child-bearing, O Pure One, as a
crown most glorious which
crushed the hosts of foes, and
vanquished their dominion.
Wherefore, crowned with the
festal brightness of thy grace,
we extol thee, O most lauded
Sovereign Lady.

Ode 9.

O Virgin, the stone which is
unhewn by hand, was the
cornerstone hewn from thy
unquarried mount; for it is Christ
who has bound together the
divided nature, therefore, with
gladness, we magnify Thee O
Theotokos.
Look down from heaven, O
Bountiful One, and show thy
mercy unto all. Thine assistance
and thy strength bestow on those
who draw near to thee, through
the divine unction of thy priests,
O thou who lovest mankind.

Человеколюбче.

Видехом, преблагий Спасе,
радующеся божественный елей
приклонением Твоим
Божественным паче
причастников, егоже приял еси,
и изобразительно преподал еси,
бани божественныя
причащающимся.
Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху,...

Ущедри, помилуй Спасе, избави
от лютых и болезней, избави от
стрел лукаваго твоих рабов души
и телеса, яко милостивый
Господь, помазанием
Божественным исцелевая.

...и ны́не и прісно и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.

Пения и мольбы, Дево,
приемлющи Твоих рабов, избави
лютых страстей и болезней,
молитвами Твоими нами,
Пречистая, божественному
Твоему крову притекающаго.

Достойно есть яко воистинну
блажити Тя, Богородицу,
Присноблаженную и
Пренепорочную и Матерь Бога
нашего. Честнейшую Херувим и
славнейшую безсравнения
Серафим, без исления Бога

O Saviour most good, rejoicing
have we seen the oil divine,
which through thy god-like
condescension thou hast
received, and, above the merits
of the recipients, hast
symbolically imparted to those
who have shared in the laver
divine.
Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,...

Be clement, have mercy, O
Saviour, deliver from terrors
and pains, deliver from the darts
of the evil one the souls and
bodies of thy servants; since
Thou art a merciful Lord, who
healest by grace divine.

... Both now and ever, and unto
ages of ages. Amen.

As thou receivest the hymns and
supplications of thy servants, O
Virgin, so do thou also deliver
through thine intercessions,
from harsh suffering and pain
those who, through us, O all-
immaculate one, flee to thy
sacred shelter.

It is truly meet to bless thee, O
Theotokos, who art ever-blessed
and all-blameless, and the
Mother of our God. More
honourable than the Cherubim,
and more glorious beyond
compare than the Seraphim, who
without corruption gavest birth to

Слова рождшую, сущую
Богородицу Тя величаем.

Малая Ектения

Д. Па́ки и па́ки, міром Го́споду
помо́лимся.

Х. Го́споди, помѝлуй.
Заступѝ, спасѝ, помѝлуй и
сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
благодатию.
Го́споди, помѝлуй.

Пресвяту́ю, пречи́стую,
преблагословѣнную, сла́вную
Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и
Присноде́ву Мари́ю со все́ми
святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и
друг дру́га, и весь живо́т наш
Христу́ Бо́гу преда́дим.
Тебе́, Го́споди.

С: Я́ко да под держа́вою Твое́ю
всегда́ храни́ми, Тебе́ сла́ву
возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и
Свято́му Ду́ху, ны́не и прѝсно, и
во ве́ки веко́в.

Х. Ами́нь.

Ексапостиларий.

Подобен: Посетил ны есть:

В милости, Блаже, призри Твоим
оком на моление нас, сшедшихся
в храм Твой святыи днесь,
помазати божественным елеем
недугующаго раба Твоего. **х3**

God the Word, and art truly
Theotokos; we magnify thee.

The Little Litany

D. Again and again in peace let
us pray to the Lord.

C. Lord, have mercy.
Help us, save us, have mercy on
us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Lord, have mercy

Calling to remembrance our all-
holy, immaculate, most blessed
and glorious Lady Theotokos and
ever-virgin Mary with all the
saints, let us commend ourselves
and one another and all our life
unto Christ our God.
To Thee, O Lord.

P. That guarded always by the
might we may ascribe glory unto
Thee: to the Father, and to the
Son and to the Holy Spirit, now
and ever, and unto the ages of
ages.

C. Amen.

Ексапостиларий.

Our Saviour, the Dayspring.

In mercy, Good One, cast thine
eyes upon the prayer of us, who
today are gathered in thy holy
temple, to anoint with divine oil
thine infirm servants. **х3**

На "Хвалите:" стихиры, глас 4.
Подобен: Дал еси знамение:

Всякое дыхание да хвалит
Господа. Хвалите Господа с
небес, хвалите Его в вышних.
Тебе подобает песнь Богу.
Хвалите Его, вси Ангели Его,
хвалите Его, вся Силы Его. Тебе
подобает песнь Богу.
Хвалите Бога во святых Его,
хвалите Его во утверждении силы
Его. Хвалите Его на силах Его,
хвалите Его по множеству вели-
чества Его.

Дал еси благодать Твою, Твоими,
Благоприменителю, Апостолы,
Человеколюбче, елеем святым
Твоим целити всех язвы же и
недуги; темже к елею Твоему
верно приступающего, и ныне,
яко благоутробен, освяти,
помилуй, от всякаго недуга
очисти, и пищи нетленные Твоя
сподоби, Господи.

Хвалите Его в кимвалех
доброгласных, хвалите Его в
кимвалех восклицания: всякое
дыхание да хвалит Господа.
Призри, Непостижимо, с небесе,
яко благоутробен, рукою
невидимую Твоею знаменав,
Человеколюбче, наша чувства,
елеем Твоим божественным,
притекающему к Тебе верно, и
просящему прегрешений

At Lauds, Prosomia. Tone 4.
You have given as a sign.

Let everything that hath breath,
praise the Lord. Praise ye the
Lord from the Heavens; Praise
ye Him in the heights; to Thee, O
God, is due our song.
Praise ye Him, all His angels;
praise ye Him, all His hosts; to
Thee, O God, is due our song.
This glory shall be to all His
saints.

Thou hast given thy grace
through thine Apostles, O Good
Physician, Lover of mankind, to
heal the wounds and infirmities
of all men through thy holy oil.
Therefore, inasmuch as thou art
compassionate, sanctify, be
merciful and cleanse from every
ailment, and make worthy of thy
food incorruptible, those who
now with faith approach thine
oil.

Praise God in his sanctuary.
Praise him in the firmament of
his power.

O ineffable Lover of mankind,
who with thine unseen hand, as
being compassionate, sealest our
senses with thine oil divine; look
down from Heaven, and give to
those who in faith hasten to thee,
and ask pardon of our iniquities,
healing of soul and body, that

оставление даруй, и исцеление души и телу, да любовию прославит Тя, величая державу Твою.

Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслах. Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе.

Помазанием елеа Твоего, и священников, Человеколюбче, осязанием, раба Твоего освяти свыше, недугов свободы, душевныя же скверны очисти, омой, Спасе, и многоплетенных соблазнов избави, болезни утиши, обстояние отжени и скорби потреби, яко щедр и благоутробен.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тебе чистейшую Цареву Палату молю, Многопетая, ум мой очисти оскверненный всякими грехами, и жилище красное Пребожественныя Троицы сотвори, яко да силу Твою и безмерную милость величаю спасаемый, непотребный раб Твой.

Ч. Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас. *Трижды.* Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му

they may glorify thee lovingly, and magnify thy might.

Praise him with the sound of the trumpet, praise him with the psaltery and harp.

Through anointing with thine oil, and the touch of thy priests, O Lover of mankind, sanctify thy servants from on high. Free them from infirmities. Cleanse their spiritual defilements. Wash them, O Saviour, and deliver them from scandals manifold. Assuage their maladies. Banish their hindrances and destroy their afflictions; forasmuch as thou art Bountiful and Compassionate.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O most pure royal palace much extolled, purify, I implore Thee, my mind defiled by every kind of sin; and make it a meet abode for the all-divine Trinity, that I, Thine unprofitable servant, being saved, may magnify Thy power and mercy measureless.

R. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *x3* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го споди, очи сти грехи на́ша; Вла́ды ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и мене Твоего́ ради.

Го́споди, поми́луй, *x3* Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святится́ и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесъ; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставляе́м должником на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лукаваго.

С. Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Ами́нь.

Здесь вливается в лампаду елей и вино и зажигаются свечи.

Тропарь, глас 4.

Скорый в заступлении един сый, Христе, скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему, избави недугов и горьких болезней; воздвигни во

both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *x3*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive them our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

P. For Thine is the kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

C. Amen.

Here oil and wine are pured into the lamp and it is lit.

Troparion, Tone 4.

Do Thou, O Christ, who alone dost speed to help, manifest thy speedy visitation from on high upon Thy suffering servants; deliver them from their

еже пети Тя и славити
непрестанно, молитвами
Богородицы, едине
Человеколюбче.

Ектения

D: Миром Господу помолимся.

X: Господи, помилуй.

О свышнем мире и спасении душ
наших, Господу помолимся.
Господи, помилуй.

О мире всего міра, благостоянии
святых Божиих церквей и
соединении всех, Господу
помолимся.

Господи, помилуй.

О святем храме сем и с верою,
благоговением и страхом
Божиим входящих в онь,
Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О еже благословитися елею сему
силою и действием, и наитием
Святаго Духа, Господу
помолимся.

Господи, помилуй.

О рабе Божии, имярек, и о еже в
Бозе посещении его, и еже
приити на него благодати
Святаго Духа, Господу
помолимся.

Господи, помилуй.

О еже избавитися ему и нам от

infirmities, and bitter pain; and
raise them up again to praise and
glorify Thee unceasingly:
through the intercessions of the
Theotokos, O Thou who alone
lovest mankind.

Litany

D: In peace let us pray to the
Lord.

C: Lord have mercy.

For the peace from above, and
for the salvation of our souls,
let us pray to the Lord. Lord
have mercy.

For the peace of the whole
world; for the good estate of the
Holy Churches of God; and for
the union of all men; let us pray
to the Lord.

Lord have mercy.

For this holy House, and for
those who with faith, reverence,
and fear of God enter therein,
let us pray to the Lord.

Lord have mercy.

That this oil will be blessed with
the power, operation, and
descent of the Holy Spirit: Let
us pray to the Lord.

Lord have mercy.

For the servants of God who are
repenting from their sins, that
they may deserve the visitation
of God; and that the grace of the
Holy Spirit may descend upon
them.

Lord have mercy.

For their deliverance and our
deliverance, from all tribulation,

всякия скорби, гнева и нужды,
Господу помолимся.
Господи, помилуй.
Заступи, спаси, помилуй и
сохрани его и нас, Боже, Твоею
благодатию.

Господи, помилуй.

Пресвятую, пречистую,
преблагословенную, славную
Владычицу нашу Богородицу и
Приснодеву Марию со всеми
святыми помянувшие, сами себе и
друг друга, и весь живот наш
Христу Богу предадим.

Тебе, Господи.

C: Яко подобает Тебе всякая
слава, честь и поклонение, Отцу
и Сыну, и Святому Духу, ныне и
присно, и во веки веков.

X: Аминь.

D: Господу помолимся.

X: Господи, помилуй.

*Затем первый из священников
читает молитву над лампадой
с елеем.*

Господи, милостию и
щедротами Твоими исцеляяй
сокрушения душ и телес наших,
Сам Владыко, освяти елей сей,
якоже быти помазующимся от
него во исцеление, и в
пременение всякия страсти,
скверны плоти и духа, и всякого
зла, да и в сем прославится Твое
пресвятое имя, Отца, и Сына, и
Святаго Духа, ныне и присно, и

wrath, danger and necessity: Let
us pray to the Lord.

Lord have mercy.

Help us, save us, have mercy
upon us, and keep us O God by
Thy grace.

Lord have mercy.

Calling to remembrance our all
Holy, Immaculate Most
Blessed, and Glorious, Lady
Theotokos, and ever-Virgin
Mary, with all the saints; let us
commend ourselves and each
other, and all our life unto
Christ our God.

To thee, O Lord

P: For unto Thee are due all
glory, honor, and worship: To
the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit: Now and
ever and unto ages of ages.

C: Amen.

D: Let us pray to the Lord.

C: Lord have mercy.

*Then the Priest recites the
Prayer over the Oil.*

O Lord, through thy mercies and
compassions heal the disorders
of our souls and bodies. O
Master, consecrate this oil that it
may heal and deliver those who
are anointed with it from every
sinful passion, every bodily
illness, every defilement of flesh
and spirit, and every infliction;
and that in this Oil may thy most
Holy Name be glorified: of the
Father, and of the Son, and of

во веки веков, аминь.

Тропарь, глас 4.

Скорый в заступлении един сый,
Христе, скорое свыше покажи
посещение страждущему рабу
Твоему, избави недугов и
горьких болезней; воздвигни во
еже пети Тя и славити
непрестанно, молитвами
Богородицы, едина
Человеколюбче.

Душевныма очима ослеплен, к
Тебе, Христе, прихожду, якоже
слепый от рождения, в покаянии
зову Тебе, милостив нам буди,
едина Благоприменителю.

Тропарь, глас 3.

Душу мою, Господи, во гресех
всяческих, и безместными
деяньми люте разслабленную,
воздвигни Божественным Твоим
предстательством, якоже и
разслабленного воздвигл еси
древле, да зову Ти спасаемь:
щедрый, даждь ми, Христе,
исцеление.

Яко Господень ученик восприял
еси, праведне, Евангелие; яко
мученик имаши еже
неописанное, дерзновение, яко
брат Божий; еже молиться, яко
иерарх. Моли Христа Бога,
спастися душам нашим.

the Holy Spirit: now and ever,
and unto ages of ages. Amen.

Troparion, Tone 4.

Do Thou, O Christ, who alone
dost speed to help, manifest thy
speedy visitation from on high
upon Thy suffering servants;
deliver them from their
infirmities, and bitter pain; and
raise them up again to praise and
glorify Thee unceasingly:
through the intercessions of the
Theotokos, O Thou who alone
lovest mankind.
Blind of my spiritual eyes, I
come to thee, O Christ, as did
the man blind from his birth, and
I cry to thee in penitence: Thou
art the shining light of those in
darkness.

Troparion, Tone 3.

By thy divine intervention, O
Lord, raise thou up my soul,
which by every kind of sin and
unbecoming deeds so
grievously is paralyzed, as thou
of old didst upraise the paralytic
that, being saved I may cry to
thee: Grant healing unto me, O
Christ Compassionate.

As the Lord's disciple, thou, O
Righteous One, didst receive the
gospel; as a martyr thou dost
possess that which unwritten is;
thou hast boldness, as the
brother of God; as hierarch,
thou hast power in prayer.

Отчее единокровное Бог Слово,
пришедшее к нам в последняя
дни, Иакове Божественне,
перваго Тя показа
Иерусалимляном пастыря и
учителя, и вернаго строителя
таинств духовных, темже тя вси
читим, апостоле.

В Мирех, святе,
священнодействитель показался
еси, Христово бо, преподобне,
Евангелие исполнив, положил
еси душу Твою о людех твоих, и
спасл еси неповинныя от
смерти; сего ради освятился еси,
яко великий таинник Божия
благодати.

Велика обрете в бедах Тя
поборника вселенная,
страстотерпче, языки
побеждающая; якоже убо иеву
низложил еси гордыню, и на
подвиг дерзновенна сотворив
Нестора, тако, святе Димитрие,
Христу Богу молися, даровати
нам велию милость.

Страстотерпче святыи и
целбниче Пантелеимоне, моли
милостиваго Бога, да
прегрешений оставление подаст
душам нашим.
Святии безсребренницы и
чудотворцы, посетите немощи

Intercede with Christ our God
that our souls may be saved.

The only begotten Word of God
the Father, who in latter days
hath come to us, declared thee,
O divine James, the first pastor
and teacher of those in
Jerusalem, and a faithful
steward of spiritual mysteries:
wherefore, O apostle, we all
honour thee.

In Myra, O Saint, thou didst
show thyself a true priest; for in
fulfilling Christ's Gospel, O
Venerable One, thou didst lay
down thy life for thy people,
and savest the innocent from
death. Wherefore art thou
hallowed as a great initiate in
the grace of God..

The world hath found in thee a
mighty champion in dangers, O
endurer of pain who overcame
the heathen. For like as thou
didst humble Lyaeus's pride,
and in the strife make Nestor
brave, so Saint Demetrius
entreat Christ our God to
bestow on us great mercy..

O holy endurer of pain and
physician Panteleimon
intercede with the merciful
God that he may grant our
souls remission of iniquities.
O holy unmercenaries and
Wonderworkers visit ye our

наша: туне приясте, туне дадите нам.

Величия твоя, девственниче, кто повесть; точиши бо чудеса и изливаеши исцеления, и молишися о душах наших, яко Богослов и друг Христов.

Моление теплое и стена необоримая, милости источниче, мірови прибежище, прилежно вопием Ти: Богородице Владычице, предвари, и от бед избави ны, Едина вскоре предстательствующая.

Д: Вонмем.

С: Мир всем.

Х: И духови твоему.

Д: Премудрость.

Ч: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Х: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Ч: Радуйтесь, раведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Х: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Ч: Буди, Господи, милость Твоя на нас, ...

Х: ...якоже уповахом на Тя.

weaknesses; freely ye have received, freely give to us.

Thy grandeur, O virgin Saint, who shall declare? For thou dost overflow with wonders, and pourest forth healing; and as theologian and friend of Christ, thou intercedest for our souls.

Fervent suppliant and wall impregnable, source of mercy, refuge of the world; to thee we earnestly do cry: Theotokos, Sovereign Lady, beforehand come to us and deliver us from danger, thou who alone art quick to intercede.

D: Let us attend.

P: Peace be unto all.

C: And to thy spirit.

D: Let us attend.

R: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we hope in thee.

C: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we hope in thee.

R: Rejoice in the Lord, O ye righteous.

C: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we hope in thee.

R: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we hope in thee.

C: ...even as we hope in thee.

Д: Премудрость.

Ч: Соборного послания святого апостола

Иаковля чтение.

Д: Вонмем.

Послание Иакова, зачало 57Б

Ч: Братие, образ примите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящих: терпение Иовле слышасте и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь и щедр. Прежде же всех, братие моя, не кленитесь ни небом, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не в лицемерие впадете. Злостраждет ли кто в вас, да молитву деет; благодушствует ли кто да поет. Болит ли кто в вас, да призовет пресвитеры церковныя, и да молитву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молитва веры спасет болящего и воздвигнет его Господь, и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповедайте убо друг другу согрешения и молитесь друг за друга, яко да исцелее: много бо может молитва праведнаго поспешествуема.

D: Wisdom.

R: The Reading is from the Catholic Epistle of James.

D: Let us attend.

James 5:10-16

R: Brethren, take the prophets who spoke in the name of the Lord as an example of suffering and patience. Indeed we call them blessed who showed endurance. You have heard of the perseverance of Job and seen the accomplishment of the Lord: that the Lord is very compassionate and merciful. Above all, my Brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. Let your "Yes" be "Yes" and your "No" "No" so that you may not fall under condemnation. Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing hymns of praise. Is anyone among you sick? He should call for the elders of the church and have them pray over him anointing him with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will heal the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another so that you may be healed.

С: Мир ти.
Ч: И духови твоему.
Д: Премудрость.

Аллилуия, глас 8

Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.
Милость и суд воспою Тебе,
Господи.

Д: Премудрость, прости,
услышим святого Евангелия.

С: Мир всем.

Х: И духови твоему.

С: От Луки святого Евангелия
чтение.

Х: Слава Тебе, Господи, слава
Тебе.

Д: Вонмем.

Евангелие от Луки, зачало 53

С: Во время оно, законник некий
приступи ко Иисусу, искушая
Его и глаголя: Учителю, что
сотворив живот вечный
наследую? Он же рече к нему: в
законе что писано есть, како
чтеши? Он же отвечава рече:
возлюбиши Господа Бога Твоего
от всего сердца твоего, и от вся
души твоя, и всею крепостию
твоею, и всем помышлением
твоим, и ближняго своего яко
сам себе. Рече же ему: право
отвеща, сие сотвори и жив
будеши. Он же хотя оправдаться
сам, рече ко Иисусу: и кто есть
ближний мой? Отвеща же
Иисус рече: человек некий

P: Peace to you that readest.
R: And to thy spirit.
D: Wisdom. Let us attend.

Alleluia, Tone 8.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Of mercy and judgment, will I
sing unto Thee, O Lord

D: Wisdom. Let us hear the
Holy Gospel.

P: Peace be to all.

C: And to thy spirit.

P: The reading from the Holy
Gospel according to Saint Luke.

C: Glory to thee, O Lord, Glory
to thee.

D: Let us attend.

Luke 10:25-37

P: At that time, a lawyer stood
up to put Jesus to the test saying,
“Teacher, what shall I do to
inherit eternal life?” Jesus said to
him, “What is written in the
law? What do you read?” And
the lawyer answered, “‘You shall
love the Lord your God with all
your heart, and with all your
soul, and with all your strength,
and with all your mind, and your
neighbor as yourself.’” And
Jesus said to him, “You have
answered right; do this and you
will live.” But the lawyer,
desiring to justify himself, said
to Jesus, “And who is my
neighbor?” Jesus replied, “A
man was going down from
Jerusalem to Jericho, and he fell

сходяше от Иерусалима во
Иерихон, и в разбойники впаде,
иже совлекше его, и язвы
возложше отыдоша, оставляше
еле жива суща. По случаю же
священник некий сходяше
путем тем: и виде его, мимо иде.
Такожде же и левит, быв на том
месте, пришед и виде мимо иде.
Самарянин же некто грядый,
прииде над него, и виде его
милосердова. И приступль обяза
струпы его, возливая масло и
вино; всадив же его на свой скот,
приведе его в гостинницу и
прилежа ему. И наутрия изшед,
изъем два сребреника, даде
гостиннику и рече ему: прилежи
ему, и еже аще приидеши, аз,
егда возвращаюся, воздам ти. Кто
убо от тех трех ближний мнит
ти ся быти впадшему в
разбойники? Он же рече:
сотворивый милость с ним. Рече
же ему Иисус: иди и ты твори
такожде.

Х: Слава Тебе, Господи, слава
Тебе.

Ектения

Д: Помилуй нас, Боже, по
велицей милости Твоей, молим
Ти ся, услыши и помилуй.

Х: Господи, помилуй, **х3**

Еще молимся о милости, жизни,
мире, здравии, спасении,

among robbers, who stripped
him and beat him, and departed,
leaving him half dead.

Now by chance a priest was
going down that road. And
when he saw him, he passed by
on the other side. So likewise a
Levite, when he came to the
place and saw him, passed by on
the other side. But a Samaritan
came to where he was. And
when he saw him, he had
compassion, and went to him
and bound up his wounds,
pouring on oil and wine; and he
set him on his own beast, and
brought him to an inn, and took
care of him. And the next day,
he took out two denarii and gave
them to the innkeeper saying,
‘Take care of him; and whatever
more you spend, I will repay you
when I come back.’ Which of
these three do you think proved
neighbor to the man who fell
among the robbers?” The lawyer
said, “The one who showed
mercy on him.” And Jesus said
to him, “Go and do likewise.”

C: Glory to Thee, O Lord, glory
to Thee.

Litany

D: Have mercy on us, O God,
according to thy great goodness,
we pray thee, hearken, and have
mercy.

C: Lord, have mercy. **х3**

Again we pray for mercy, life,

посещении и оставлении грехов
раба Божия, имярек.

Господи, помилуй, *х3*

О еже проститися ему всякому
согрешению, вольному и
невольному, Господу помолимся.

Господи, помилуй, *х3*

С: Яко милостив и
человеколюбец Бог еси, и Тебе
славу возсылаем, Отцу, и Сыну,
и Святому Духу, ныне и присно,
и во веки веков.
Аминь.

Д: Господу помолимся

С: Господи, помилуй.

*И первый из священников
произносит молитву:*

Безначальне, Вечне, Святе
святых, Единороднаго Твоего
Сына низпославый,
исцеляющего всякий недуг, и
всяку язю душ и телес наших,
низпосли Святаго Твоего Духа, и
освяти елей сей, и сотвори и
помазующемуся Твоему рабу,
имярек, в совершенное
избавление грехов его в наследие
Царствия Небеснаго.

Ты бо еси Бог велий и дивен,
храняй завет Твой и милость
Твою любящим Тя, даий

peace, health, salvation,
visitation, remission and
forgiveness of the sins of the
servants of God, all devout
Orthodox Christians who live
and dwell in this community.
Lord, have mercy. *х3*
Pardon of all sins, both
voluntary and involuntary, let us
pray to the Lord.

Lord, have mercy. *х3*

Р: For thou art a merciful God
and lovest mankind, and unto
thee we give Glory: to the
Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever
and unto ages of ages.
Amen.

Д: Let us pray to the lord.

С: Lord, have mercy.

*And the priest says
the following prayers:*

O Holy of Holies, eternal
without beginning, thou hast
sent forth thine Only-begotten
Son to heal every illness and
every sickness of our souls and
bodies: Send down thy Holy
Spirit, and consecrate this Oil.
Make it to be for thine anointed
servants the deliverance from
their sins, for inheritance of the
Kingdom of heaven.

For thou art a great and
marvelous God, steadfast in thy
covenant and thy mercy for

избавление грехов, Святым
Твоим Отроком Иисусом
Христом; паки рождей нас от
греха, просвещаяй слепых, и
исправляяй низверженные,
любяй праведных и грешных
милуяй; паки изведый нас от
тьмы и сени смертных; глаголяй
сущим во узах: изыдите, и сущим
во тьме: открыйтесь. Возсия бо в
сердцах наших свет ведения лица
Его, отнележе нас ради на земли
явился есть и с человеки поживе;
приемшим Тя дал есть власть
чадом Божиим быти; банею
пакибытия сыноположение нам
даровал есть, и непричастны нас
сотворил есть от насильства
диаволя. Понеже не благоволил
еси кровию очиститися, но елеем
святым дал еси образ Креста Его,
во еже быти нам Христову стаду,
царскому священнику, языку
святому, и очистивый ны водою,
и освятивый Духом Твоим
Святым. Сам, Владыко Господи,
даждь благодать нам в служение
Твое сие; якоже дал еси
Моисеови угоднику Твоему, и
Самуилу возлюбленному
Твоему, и Иоанну избранному
Твоему, и всем, во всяком роде и
роде благоугодившим Тебе; сице
сотвори и нас быти служителей
Новаго Твоего Завета над елеем
сим, егоже усвоил еси Честною

those who love thee. Thou
deliverest them from their sins
through thy holy Son, Jesus
Christ. Thou givest us a new
birth from our sins. Thou
openest the eyes that are blind,
and restorest the fallen. Thou
lovest the righteous and showest
mercy to sinners. Thou renewest
us who sit in darkness and the
dark shadow of death. Thou
sayest to those in bondage: "Go
free," and to those who sit in
darkness: "Uncover your eyes."
For the knowledge of thine
Only-Begotten Son has shone
in our hearts, since for our sake
he appeared on earth, and lived
with mankind. To all who
received him, he gave power to
become children of God,
granting us adoption through
the washing of rebirth and
freeing us from participation in
the oppression of the devil.
Since it was not his pleasure that
we should be cleansed by blood,
but by Holy Oil, he gave us the
imprint of his Cross, so that we
might become the flock of
Christ, a Royal Priesthood, a
Holy Nation; he purified us by
water and sanctified us by the
Holy Spirit. O Master and Lord,
grant us grace in this ministry, as
thou gavest to thy servant Moses
and to Samuel thy beloved and
to John thy chosen one and to all
those who in every generation
were pleasing unto thee. In like

Кровию Христа Твоего; да
совлекшеся мирских похотей,
умрем греху, и проживем правде,
облекшеся в Него помазанием
освящения хотящаго елеа
навестися. Буди, Господи, елей
сей, елей радования, елей
освящения, дежда царская, броня
силы, всякаго диавольскаго
действаотгнание, печать
ненаветная, радование сердца,
веселие вечное, да и сим
помазуемии паки рождения,
страшни будут сопротивным, и
возсияют во светлостех святых
Твоих, не имуще скверны или
враски; и да примутся в вечныя
Твоя упокоения, и восприимут
почесть горняго звания.

Твое бо есть, еже миловати и
спасати ны, Боже наш, и Тебе
славу возсылаем, со
Единородным Твоим Сыном, и
Пресвятым, и Благим, и
Животворящим Твоим Духом,
ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Отче Святыи, Врачу душ и телес,
пославый Единороднаго Твоего
Сына, Господа нашего Иисуса
Христа, всякий недуг
исцеляющаго и от смерти

manner, make us servants of the
New Covenant of thy Son,
through this Oil, which thou
hast secured through the
precious Blood of thy Christ.
Thus putting away earthly
desires, we may be dead to sin
and alive to righteousness,
putting on our Lord Jesus Christ
by anointing with this
sanctifying oil we are about to
apply. Let this oil, O Lord, be
the oil of gladness, the oil of
sanctification, a royal garment, a
breastplate of power, an averter
of every operation of the devil,
the seal that cannot be plotted
against, the joy of heart, the
eternal gladness. Thus will those
who are anointed with this Oil of
new birth terrify their
adversaries, shine in the
brightness of thy Saints, without
spot or wrinkle, receive thine
eternal rest, and accept the
award of the high calling.

For it is thine to show mercy
and save us, O our God, and
unto thee we give glory: to the
Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever
and unto ages of ages. Amen.

O Holy Father, physician of our
souls and bodies, thou hast sent
thine Only-begotten Son, our
Lord Jesus Christ, to heal every
infirmity and deliver us from
death: Heal also thy servants
from the ills of the body and

избавляющаго, исцели и раба
Твоего имярек, от обдержания
еготелесныя и душевныя
немощи, и оживотвори его
благодатию Христа Твоего;
молитвами Пресвятыя
Владычицы нашей Богородицы,
и Приснодевы Марии;
предстательства честных
Небесных Сил Безплотных;
силою Честнаго и
Животворящаго Креста; честнаго
славнаго пророка, Предтечи и
Крестителя Иоанна; святых
славных и всехвальных
апостолов; святых славных и
добропобедных мучеников;
преподобных и богоносных отец
наших; святых и исцелителей
безсребренников Космы и
Дамиана, Кира и Иоанна,
Пантелеимона и Ермолая,
Сампсона и Диомида, Фотиа и
Аникиты; святых и праведных
богоотец Иоакима и Анны, и
всех святых.

Яко Ты еси источник исцелений,
Боже наш, и Тебе славу
возсылаем, со Единородным
Твоим Сыном, и Единосущным
Твоим Духом, ныне и присно, и
во веки веков, аминь.

Д: Господу помолимся

Х: Господи, помилуй.

soul which are surrounding
them and give them life by
the Grace of thy Christ,
through the intercessions of
our pure Lady Theotokos and
ever-virgin Mary; by the
power of the might precious
and life-giving cross; by the
protection of the honorable
bodiless powers of heaven; at
the supplications of the
honorable, glorious Prophet,
Forerunner and Baptist John;
of the Holy glorious and
ever-blessed apostles; of the
Holy, glorious and
triumphant martyrs; of our
venerable and God-bearing
Fathers; of the Holy
unmercenary healers Cosmas
and Damian, Cyrus and John,
Thalaelaios and Tryphon,
Panteleimon and Hermolaus,
Samson and Diomidis,
Mokius and Aniketos; of the
holy and righteous ancestors
of God, Joachim and Anna;
and of all thy Saints.

For thou art the fountain of
healing, O God, our God, and
unto thee we give glory: to the
Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever
and unto ages of ages.

D: Let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

*По скончании же сего больный
приемляй елеосвящение, аще
может, сам входит посреде
священников, или держимь от своих
си стоит, или сedit. Аще же не
может сам, священницы сами
обстоят его на одре лежащаго.
Настоятель же взем святое
Евангелие, и разгнув е, возлагает
писмены на главе больнаго,
придержавшим всем священником.
Начальствуяй же не возлагает
руку, но велегласно глаголет молитву
сию:*

Царю Святый, благоутробне и
многомилостиве Господи Иисусе
Христе, Сыне и Слове Бога
Живаго, не хотяй смерти
грешнаго, но яко обратитися, и
живу быти ему: не полагаю руку
мою грешную на главу
пришедшаго к Тебе во гресех, и
просящаго у Тебе нами
оставление грехов; но Твою руку
крепкую и сильную, яже во
святом Евангелии сем, еже
сослужители мои держат на главе
раба Твоего имярек, и молюся с
ними, и прошу милостивное и
непамятозлобное человеколюбие
Твое, Боже, Спасителю наш,
пророком Твоим Нафаном,
покаявшемуся Давиду о своих
согрешениях оставление
даровавый, и Манассиину еже о
покаянии молитву приемый; Сам

*Then the Priest takes the Book of
the Holy Gospels, opened and
with the writing down, raised
above the heads of those
attending, and recites the
following prayer aloud:*

O Holy King, compassionate
and all-merciful, Lord Jesus
Christ, Son and Word of the
living God, who desirest not the
death of a sinner, but that he
shall return and live; I lay not
my sinful hand upon the heads
of these, who come unto Thee
in their iniquities, and asketh of
Thee, through us, the pardon of
their sins; but Thy mighty hand,
which is in this, Thy Holy
Gospels. I also beseech Thy
compassion, and Thy love of
mankind, O Savior, who did
give to David, through the
prophet Nathan, remission of his
sins, when he repented of them;
and as Thou didst accept the
contrite prayers of Mannases.
Receive now, also according to
Thy love of mankind, these Thy
servants, who are repenting
from their sins, regarding not all

и раба Твоего имярек, кающагося
о своих си согрешениях приими
обычным Твоим
человеколюбием, презираяй вся
его прегрешения.
Ты бо еси Бог наш, иже и
седьмдесят крат седмерицею
оставляти повелевый, падающим
в грехи: зане яко величество
Твое, тако и милость Твоя, и Тебе
подобает всякая слава, честь и
поклонение, ныне и присно, и во
веки веков, Аминь.

Затем поют самогласен, глас 4

Х: Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу...

Источник исцелений, имущее
святости безсребреницы,
исцеления подаваете всем
требующим, яко превеликих
дарований сподобльшиися от
приснотекущаго Источника,
Спаса нашего. Глаголет бо к вам
Господь, яко единоревнителем
апостольским: се дах вам власть
на духи нечистыя, якоже тех
изгнати, и целити всяк недуг, и
всяку язю; темже в повелениях
Его добре жительствовавшие, туне
приясте, туне подаваете,
исцеляюще страсти душ и телес

their trespasses.

For Thou art our God, who hast
commanded, that those who fall
into sin be forgiven, even unto
seven times seventy. For as is
Thy majesty, so also is Thy
mercy; and unto Thee are due
all glory, honor, and worship, O
Father, Son, and Holy Spirit;
now and ever and unto ages of
ages. Amen.

*The faithful come forward to
receive anointing, first
venerating the gospel book. The
priest anoints their forehead,
cheeks, chin and hands.*

Idiomela. Tone 4.

С: Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit...

Since we have a fountain of
healing, O holy unmercenaries,
give healing to all who are in
need of it, for ye have been
vouchsafed the greatest gifts
from the ever flowing source,
our Saviour. For the Lord saith
unto you, who are of like zeal
with the Apostles: "Behold, I
have given you power over
unclean spirits, to cast them out
and to heal every infirmity, and
every malady. Therefore as good
administrators of his commands,
freely ye have received, freely
give, healing the sufferings of

наших.

... и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Призри на моления Твоих раб,
Всенепо́рочная, утоля́ющи лю́тая
на ны востания, всякия скорби
нас изменя́ющи; Ты бо Еди́ну
твёрдое и известное утвержде́ние
има́мы, и Твое предста́тельство
стяжа́хом, да не посты́димся,
Влады́чице, Ты призыва́ющи.
Потщи́ся на умоле́ние, Тебе
верно́ вопи́ющих: радуйся,
Влады́чице, всех помо́ще,
радосте и по́крове, и спасе́ние
душ наших.

С: Слава Тебе, Христе Боже,
упова́ние наше, слава Тебе

Ч: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки
веков. Ами́нь.

Го́споди поми́луй. **х3**
Благослови.

С: Христос, истинный Бог наш,
молитвами Пречистыя Своея
Матере; силою честнаго и
животворящаго Креста; святаго
славнаго и всехвальнаго
апостола Иакова, и перваго
архиерея Иерусалимскаго, брата
Божия, и всех святых, спасет и
помилует нас, яко благ и

our souls and bodies.

Now and ever and unto ages of
ages, Amen.

Attend unto the entreaties of thy
supplicants, O all-blameless
One, quelling the fierce attacks
on us, and releasing us from all
affliction; for in thee alone have
we a firm and certain
confirmation, and we have
gained thy protection. Let us not
be put to shame, O Sovereign
Lady, when we call upon thee;
hasten to the supplication of
those who cry to thee in faith:
Hail, Sovereign Lady, thou help
of all, the joy and refuge, and
salvation of our souls.

*Repeated until all have been
annointed.*

P: Glory to Thee, O Christ Our
God, glory to Thee!

R: Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy
Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.
Lord have mercy. **х3**
Father, bless.

P: May He who is going to
His voluntary passion for our
salvation and through His
great goodness didst bid His
Apostles to heal the infirm by
means of oil, Christ our true
God, through the
intercessions of His all-
immaculate and all-

человеколюбец.

Х: Ами́нь.

С: Молитвами святы́х о́тец
на́ших, Го́споди Иису́се Христе́,
Бо́же наш, поми́луй нас.

Ч: Ами́нь.

blameless holy Mother; by
the power of the precious
and life-giving Cross; of the
holy, glorious and all-
laudable Apostle James, first
hierarch of Jerusalem and
brother of God, and of all the
saints: heal and save you who
are sick, through the
anointing of this oil, and have
mercy upon us and save us,
for as much as He is good
and loveth mankind.

C: Amen

P: Through the prayers of our
holy fathers, O Lord Jesus Christ,
have mercy on us and save us.

R: Amen.

